

- [1] [KΡΑΤ]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἤκομεν πέδον,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεδν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βίᾱ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰδυμήτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26]            ἀεὶ     δὲ     τοῦ     παρόντος     ἀχθηδῶν     κακοῦ  
immer   aber   des   gegenwärtigen   Verdruss   des|Übels
- [27]            τρύσει     σ'·     ὁ            λωφήσων            γὰρ     οὐ     πέφυκέ     πω.  
wird|zermürben   dich·   der   der|ablassen|werdende   denn   nicht   ist|von|Natur   noch.
- [28]            τοιαῦτ'     ἐπήρῳ     τοῦ     φιλανθρώπου     τρόπου.  
solches     fand     des   menschen|freundlichen   Art.
- [29]            θεὸς     θεῶν     γὰρ     οὐχ     ὑποπτήσων     χόλον  
Gott   der|Götter   denn   nicht   duckend   Zorn
- [30]            βροτοῖσι     τιμὰς     ὥπασας     πέρα            δίκης.  
den|Sterblichen   Ehren   gabst   jenseits   der|Gerechtigkeit.
- [31]            ἀνθ'            ὧν            ἀτερπῇ     τήνδε     φρουρήσεις     πέτραι  
statt   der|welchen   unangenehme   diese   wirst|bewachen   Felsen
- [32]            ὀρθοστάδην,     ἄπνους,     οὐ     κάμπτων     γόνυ·  
aufrecht,     schlaflos,   nicht   beugend   Knie·
- [33]            πολλοὺς     δ'     ὀδυρμούς     καὶ     γόους     ἀνωφελεῖς  
viele     aber   Klagen   und   Wehklagen   nutzlose
- [34]            φθέγξει·     Διὸς     γὰρ     δυσπαραίτητοι     φρένες.  
wirst|ausstoßen·   des|Zeus   denn   schwer|zu|erweichende   Gemüter.
- [35]            ἅπας     δὲ     τραχὺς     ὅστις     ἂν     νέον     κρατῇ.  
ganz   aber   rau   wer   wohl   neulich   herrsche.
- [36]   [KPAT]:     εἶεν,<sup>ij</sup>            τί     μέλλεις     καὶ     κατοικτίζῃ     μάτην;  
wohl|denn,   warum   zögerst   und   bejammerst   du   vergebens;
- [37]            τί     τὸν     θεοῖς            ἔχθιστον            οὐ     στυγεῖς     θεόν,  
warum   den   den|Göttern   am|meisten|verhassten   nicht   verabscheust   du   Gott,
- [38]            ὅστις     τὸ     σὸν     θνητοῖσι     προὔδωκεν     γέρας;  
der   das   dein   den|Sterblichen   gab|vorher   Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ<sup>ij</sup> πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KRAT]: οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KRAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κοῦ ματᾶ τοῦργον τόδε.  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KRAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KRAT]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KRAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, ο|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.